

ВЕСТНИК МГЛУ

СЕРИЯ 1
ФИЛОЛОГИЯ

№2 (69) / 2014

Репозиторий БЕЛАРУСЬ



Серия основана в декабре 1996 года

Редакционная коллегия:

А.М. Горлатов (главный редактор),
З.А. Харитончик (зам. главного редактора),
П.В. Васюченко, Т.И. Голикова, Е.В. Зарецкая,
Г.Ф. Лепесская, Т.П. Карпилович, С.Е. Кунцевич, В.В. Макаров,
А.Н. Степанова, О.А. Судленкова

Журнал «Вестник МГЛУ. Серия 1. Филология»
включен Высшей аттестационной комиссией
в перечень научных изданий Республики Беларусь
для опубликования результатов диссертационных исследований

СОДЕРЖАНИЕ

Проблемы общего и типологического языкознания

Бахшиева Фидан <i>Сурат гызы. Языковая игра и языковая повседневность</i>	6
Еромейчик Т.В. Стратегия эмоционально-оценочной апелляции и тактики ее реализации в текстовом пространстве рекламы	11
Карневская Е.Б., Долматова Е.Д., Ефимова Е.В. Оценка качества синтезированной речи и стратегии его повышения.....	19
Лукина О.А. Семантическое своеобразие экклезионимов	28
Мехраби К. Категория залога у русских причастий и особенности ее изучения в персоязычной аудитории.....	34
Набати Ш. Семантика русских базовых переходных глаголов движения в сопоставлении с их персидскими коррелятами.....	42
Нуретдинова А.Д. Некоторые структурные и пунктуационные особенности английского и русского цитатного комплекса (на материале лингвистических учебных книг и статей)	51
Разводовская Я.В. Полисемия и омонимия в терминологии предметной области «репродуктивное здоровье» английского, русского и белорусского языков.....	57
Синицына Н.Н. Структурно-синтаксическая и семантическая организация новой русской и немецкой фразеологии (по данным неологических словарей)	64

Романское и германское языкознание

Аль-Караави Аниш <i>Хмод хамза. Семантические характеристики субстантивных словосочетаний в современном немецком языке</i>	74
Бекреева Ю.В. Компонент ‘субъект’ в глаголах, производных от имен со значением ‘представитель профессии’	80
Будникова Е.И. Функциональная значимость семантических признаков значений зоонимов и фитонимов (на материале современного английского языка)	90
Казловская Л.П. О референции высказываний с инфинитивом в позиции подлежащего	99
Курочкина В.Л. Единицы внутрифразовой просодико-смысловой сегментации в английской речи.....	105
Лещенко Н.В. Альтернация глаголов <i>ser/estar</i> в национальных вариантах испанского языка.....	113
Лукашик Ю.Ю. Семантическая деривация в терминосистеме (на примере терминосистем биологии и лингвистики)	122

Исследования славянских языков

Батищева Н.В. Функционально-жанровая характеристика печатных СМИ с точки зрения этического компонента	131
--	-----

Горицкая О.С. Цитатное употребление форм совместного действия на <i>-мме</i> (на материале интернет-коммуникации).....	138
Лапицкая И.А. Адаптация белорусским языком немецких согласных в заимствованной лексике	147
Фарзалиева Афруз Вахид гызы. Анализ теоретических основ и принципов односоставных предложений	157

Литературоведение

Коновалов С.М. Проблематика дилогии Джонатана Коу «Замкнутый круг».....	162
Мирошниченко Л.Я. Британский интеллектуал: преодолевая отвращение к слову на букву <i>и</i>	171
<i>Наши авторы</i>	179

- Bw – Bowe, H. Communication across Cultures: Mutual Understanding in a Global World / H. Bowe, K. Martin. – Cambridge University Press, 2007. – 194 p.
Kr – Kuroda, S.-Y. Geach and Katz on Presupposition / S.-Y. Kuroda // Foundations of Language. International Journal of Language and Philosophy. – 1974. – Vol. 12. – № 2. – P. 177–199.

The article deals with the main punctuation, structural and graphic peculiarities of quotation complexes in linguistic text-books and articles. Besides, functioning of bibliographical references as a structural component of a quotation complex is studied. The results obtained are presented in the two tables and are useful for stylistic and pragmatic analysis of scientific texts as well as for academic writing.

12173

Поступила в редакцию 24.02.14

Я.В. Разводовская

ПОЛИСЕМИЯ И ОМОНИМИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ
ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «РЕПРОДУКТИВНОЕ ЗДОРОВЬЕ»
АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ

В статье описаны явления полисемии и омонимии терминов, функционирующих в подъязыке репродуктивного здоровья (РЗ) английского, русского и белорусского языков. Даётся подробный анализ различных видов полисемии и омонимии в исследуемой терминологии, особое внимание уделяется функциональной полисемии, обусловленной спецификой предметной области (ПО) РЗ. Факторами, способствующими развитию полисемических и омонимических отношений в терминологии РЗ, рассматриваются незавершенность процесса формирования терминологии, интердисциплинарность и ее социальная ориентированность.

Полисемия и омонимия, предполагающие использование одной лексической формы для называния разных понятий, в терминологической практике способны затруднять общение специалистов [1, с. 99]. Отношение к данным явлениям в терминоведении отличалось неоднозначностью: от полного отрицания возможности полисемии и омонимии в терминосистеме [2, с. 58] или недопущения многозначности в пределах одной терминосистемы и родственных соприкасающихся областей [3, с. 18–19], отрицания наличия в терминологии полисемии как таковой при рассмотрении одинаково звучащих слов исключительно как межнаучных или междисциплинарных терминологических омонимов [4, с. 33], до рассмотрения полисемии терминов как нежелательного, но естественного для языка явления [5, с. 18]. На сегодняшний день полисемия и омонимия считаются установленными в терминологии явлениями, при этом разграничение полисемии и омонимии в терминоведении осуществляется на основании наличия общей семы, которая, сохраняясь в результате расщепления значения термина, приводит к многозначности, а при совпадении второстепенных сем и расщеплении главной приводит к омонимии [1, с. 101].

С учетом специфики терминов, семантика которых главным образом определяется понятийной сферой, выделяются несколько возможных разновидностей языковой полисемии в терминологии: внутриотраслевая, в пределах которой можно выделить концептуальную полисемию, предполагающую равноправное существование различных пониманий одного явления в рамках одной понятийной области и категориальную многозначность или семантическую производность (один термин для обозначения процесса и результата, явления и величины и т.д.) [6, с. 45–46]; межотраслевая полисемия, в рамках которой значения многозначного термина хотя и относятся к разным областям специальных знаний, но объединены наличием прямой или опосредованной связи между значениями [7, с. 8]; а также полисемия с выходом за пределы специальных отраслей, связанная с понятиями терминологизации и детерминологизации. В дополнение выделяется функциональная полисемия, обусловленная различной «плотностью» значения термина при его использовании в профессиональной и непрофессиональной коммуникативной среде [8, с. 15].

В рамках данного исследования проведена качественная и количественная оценка многозначных терминологических единиц, функционирующих в подъязыке РЗ английского, русского и белорусского языков. Из общего количества терминов ПО РЗ (2 000 англоязычных, 1 700 русскоязычных и 900 белорусскоязычных) выделено 47 англоязычных, 38 русскоязычных и 25 белорусскоязычных многозначных терминологических единиц. Среди исследованных многозначных терминов выявлено несколько случаев концептуальной полисемии (англ. – 8, рус. – 6, бел. – 5):

sex ‘пол’ – 1) biological characteristics that define humans as female or male ‘биологические характеристики, которые определяют женский или мужской пол человека’, 2) sexual relations ‘половые отношения’;

отцовство – 1) факт происхождения ребенка от данного мужчины, 2) социальный институт, регулирующий функции, права и обязанности отца, 3) аспект или компонент мужской идентичности, 4) соответствующие отцовские практики и связанные с ними чувства и переживания;

мацярынства – 1) стан жанчыны-маці ў пярыяд цяжарнасці, родаў і кармлення дзіцяці, 2) уласцівае маці пачуццё да дзяцей, усведамленне пэўнай сувязі яе з дзецьмі и др.

В терминологии подъязыка РЗ отмечен ряд случаев категориальной полисемии, основанной на метонимическом переносе (англ. – 9, рус. – 9, бел. – 2). Наиболее распространенными случаями метонимического переноса оказались переносы на основании следующих отношений:

1) **процесс – состояние:** *pregnancy ‘беременность’* – 1) carrying of one or more offspring, known as a fetus or embryo, inside the womb of a female ‘вынашивание одного или более из потомства в качестве плода или эмбриона внутри матки женщины’, 2) the condition of having a developing embryo or fetus in the body after successful conception ‘состояние наличия развивающегося эмбриона в организме после успешного оплодотворения’;

фетация – 1) развитие плода, 2) состояние беременности; **менапаўза** – 1) фізіялагічны працэс, які адбываецца ў жаночым арганізме ў той перыяд, калі пачынаецца зніжэнне функцыянальнай актыўнасці яечнікаў, што прыводзіць да памяншэння выпрацоўкі гарманаў жаночымі палавымі залозамі, 2) наступ апошняга спонтанага менструальнага цыклу, злучаны са зніжэннем функцыі яечнікаў и др.;

2) процесс – акт, факт свершения, результат: *conception* ‘зачатие’ – 1) formation of a viable zygote by the union of the male sperm and female ovum ‘образование жизнеспособной зиготы путем соединения мужского сперматозоида и женской яйцеклетки’, 2) the entity formed by the union of the male sperm and female ovum ‘организм, образованный путем соединения мужского сперматозоида и женской яйцеклетки; **рождение** – 1) разрешение от бремени, 2) акт начала жизни; **овуляция** – 1) выход зрелой яйцеклетки из фолликула яичника в брюшную полость; 2) этап яичникового цикла и др.; примеров в белорусскоязычной терминологии не выявлено;

3) процесс – процедура, способ, метод: *ovarian drilling* ‘овариальный дриллинг’ – 1) procedure in which a laser fibre or electrosurgical needle punctures the ovary 4 to 10 times ‘процедура, при которой лазерным волокном или электрохирургической иглой производится прокол яичника от 4 до 10 раз’, 2) a surgical approach to assist ovulation ‘хирургический метод облегчения овуляции’; **редукция плода** – 1) сокращение числа плодов путем пункции плодного мешка через задний свод влагалища под контролем ультразвукового исследования, 2) способ сохранения беременности при ЭКО и др.; примеров в белорусскоязычной терминологии не выявлено;

4) состояние (здоровья) – процедура, способ, метод: *fertility awareness* ‘представление о возможной беременности’ – 1) awareness of possible pregnancy ‘представление о возможном наступлении беременности’, 2) method of birth control which requires a woman (with help from her partner) to pay attention to and keep notes on the changes in 3 areas of the body: cervical mucus, basal body temperature, and cervix changes ‘метод контроля рождаемости, который требует от женщины (с помощью ее партнера) обращать внимание и фиксировать изменения в трех областях организма: цервикальной слизи, базальной температуры тела, шейки матки’; **лактационная amenорея** – 1) нормальное отсутствие менструаций при кормлении грудью, 2) использование грудного вскармливания в качестве метода предохранения от беременности и др.; примеров в белорусскоязычной терминологии не выявлено;

5) наука, отрасль знания – вид профессиональной деятельности: *gynecology* ‘гинекология’ – 1) the branch of medicine dealing with health care for women, especially the diagnosis and treatment of disorders affecting the female reproductive organs ‘отрасль медицины, которая занимается охраной здоровья женщин, особенно диагностикой и лечением заболеваний женских репродуктивных органов’, 2) sexual and reproductive health care for women ‘забота о сексуальном и репродуктивным здоровье женщины’;

андрология – 1) раздел медицины, который изучает заболевания мужских половых органов и систем, которые связаны с обеспечением половых функций, 2) одно из основных направлений работы развитых медицинских центров; *акушэрства* – 1) раздел медицины, прысвечаны пытанням урачэбнай дапамогі пры цяжарнасці, родах і ў пасляродавы пярыяд, 2) дзейнасць акушэра, акушэркі, аказанне дапамогі пры родах и др.;

6) процесс – система мероприятий, программа: *family planning* ‘планирование семьи’ – 1) the ability for a woman or couple to determine when and how many children they are going to have by practicing safe sexual practices ‘возможность женщины или семейной пары определять, когда и сколько детей они собираются иметь посредством безопасных сексуальных отношений’, 2) program to regulate the number and spacing of children in a family through the practice of contraception or other methods of birth control ‘программа по регулированию количества детей и времени их рождения в семье посредством контрацепции и других методов контроля рождаемости’ и др.; примеров в белорусскоязычной терминологии не выявлено;

Количество внутриотраслевых многозначных терминов, образованных на основе метафорического переноса, крайне мало; *hatching* ‘хэтчинг’ – 1) the production of young from an egg ‘выведение потомства из яйца’, 2) the process that precedes implantation by which an embryo at the blastocyst stage separates from the zona pellucida ‘процесс, который предшествует имплантации, посредством которого эмбрион на стадии бастоцисты отделяется от блестящей оболочки, т.е. освобождение эмбриона от внешней оболочки’.

В терминологии подъязыка РЗ отмечены случаи межотраслевой полисемии терминов с выходом за пределы исследуемой ПО (англ. – 13, рус. – 12, бел. – 10):

withdrawal ‘прерывание’ – 1) РЗ – a method of birth control in which coitus is initiated but the penis is deliberately withdrawn before ejaculation ‘прерванный половой акт, метод контроля рождаемости, при котором половой акт начинается, но половой член преднамеренно выводится перед эякуляцией’, 2) воен. – the act of withdrawing ‘вывод войск’, 3) нарколог. – the termination of drug taking ‘прекращение приема препарата, отмена’, 4) психол. – social or emotional detachment ‘социальная или эмоциональная отстраненность, аутизм’ и др.;

влагалище: 1) РЗ – мышечно-фиброзная трубка, верхним концом охватывающая шейку матки, а нижним концом открывающаяся в половую щель; орган совокупления, в родах – часть родового канала, 2) анатом. – соединительнотканное покрытие некоторых анатомических образований: сосудисто-нервных пучков, сухожилий, мышц и др., 3) ботан. – место, в котором крепится тот или иной орган растения, корневое влагалище, 4) истор. – чехол для оружия, ножны и др.;

дыяфрагма: 1) РЗ – сродак жаночай кантрацэпцыі бар'ернага тыпу, 2) анатом. – сухожильна-мышачная перегородка, якая аддзяляе грудную поласць ад брушной, 2) оптика – святлонепранікальная перегородка ў

В терминологии РЗ отмечены случаи межнаучной омонимии (рус. – 3):
стерильность: а) микробиол. – отсутствие всех видов микроорганизмов на поверхностях, оборудовании, в пищевых продуктах и лекарствах, б) РЗ – неспособность давать потомство половым путем;

баллотирование: а) полит. – решение вопроса об избрании на должность путем подачи голосов; решение чего-либо голосованием, б) РЗ – поступивание кончиками пальцев по стенке матки через брюшную стенку или влагалище во время беременности, что заставляет плод отодвинуться от нее, а затем возвратиться и передать ей ответный удар о руку врача, когда плод занимает свое первоначальное положение; с помощью данной процедуры врач убеждается в том, что увеличение матки связано с наличием в ней плода, а не с ее опухолью или каким-либо заболеванием и др.

Терминология РЗ, являясь «социально ориентированной» [10, с. 12], активно взаимодействует с общелитературным языком, способствуя процессу развития межфункционально-стилевой омонимии (англ. – 1, рус. – 1):

conception: а) общ. – something conceived in the mind; a concept, plan, design, idea, or thought ‘продукт умственной деятельности: понимание, план, представление, идея или мысль’, б) РЗ – formation of a viable zygote by the union of the male sperm and female ovum; fertilization ‘образование жизнеспособной зиготы путем слияния мужского сперматозоида и женской яйцеклетки; оплодотворение’;

пол: а) общ. – в доме, помещении: нижнее покрытие, настил, б) РЗ – комплекс репродуктивных, соматических и социальных характеристик, определяющих индивид как мужской или женский организм.

Часть терминов подъязыка РЗ вербализует понятия, входящие в так называемую социальную компетенцию, что отражается в особенностях представления данных терминов в обучающих глоссариях, справочных и просветительских материалах, ориентированных на непрофессионального читателя. Однако переходя в общее употребление, термины подъязыка РЗ претерпевают качественные изменения, которые выражаются в упрощении или сужении их понятийного содержания.

Как разновидность терминологической омонимии выделяют внутриотраслевую межсистемную омонимию, когда термин входит в разные подобласти отраслевой терминологии и сохраняет лишь свою материальную оболочку, при этом его семантическое наполнение полностью меняется [11, с. 62]. Несмотря на разнообразие подобластей РЗ, в терминологии РЗ случаев внутриотраслевой межсистемной омонимии не выявлено.

Таким образом, терминологии РЗ свойственны отношения полисемии и омонимии, проявляющиеся как в рамках предметной терминосистемы, так и за ее пределами. Вследствие особой важности для человека специальной лексики РЗ и близости некоторых терминологических единиц к общеупотребительной лексике в процессе детерминологизации значительный пласт специальной лексики входит в общеразговорный язык, способствуя развитию консубстанциональности. При этом в ходе массового

Особенностью терминологии подъязыка РЗ является ее интердисциплинарность. Сложный понятийный состав области РЗ включает, наряду с узкоспециализированными подобластями (современные репродуктивные технологии, гинекология, акушерство, андрология и т.д.), ряд социальных, психологических, правовых и других аспектов. Термины, вербализующие данные аспекты, имеют давнюю историю и образовались на базе общей лексики. Данный факт способствует развитию полисемии с выходом за пределы специальных отраслей (англ. – 19, рус. – 10, бел. – 11):

labour ‘труд, работа’: 1) общ. – difficult or arduous work or effort ‘трудная или напряженная работа или усилие’, 2) РЗ (акушер.) – the process or effort of childbirth or the time during which this takes place ‘процесс или усилие родовой деятельности или время, во время которого это происходит’;

схватка: 1) общ. – столкновение в борьбе, встреча в состязании, 2) РЗ (акушер.) – регулярные сокращения мускулатуры матки;

каптурок: 1) общ. – каптур, чахол, 2) РЗ – жаночы механічны кантрацэптыў и др.

Отбор терминов с дефинициями по РЗ из профессионально ориентированных источников (специализированные словари, научные статьи и т.д.) и непрофессионально ориентированных источников (обучающие глоссарии терминов, размещенные на сайтах клиник, просветительские статьи по вопросам РЗ и т.п.) терминологической лексики дал возможность оценить степень научности (терминологичности) термина в зависимости от целевой аудитории, а также выявить примеры функциональной полисемии (англ. – 4, рус. – 2, бел. – 2):

fertilization ‘оплодотворение’: а) проф. – the process during which a sperm penetrates an egg, fusion of genetic material occurs and an embryo develops ‘процесс, во время которого сперма проникает в яйцеклетку, происходит слияние генетического материала и развивается зародыш’; б) непроф. – the joining of an egg and sperm ‘соединение яйцеклетки и сперматозоида’,

зачатие: а) проф. – имплантация оплодотворенной яйцеклетки в маточную стенку; б) непроф. – начало формирования и развития нового организма после оплодотворения,

немаўля: а) проф. – нованараджанае чалавеччае дзіця ва ўзросце да году; б) непроф. – зусім маленькае дзіця и др.

Омонимия в пределах одной терминосистемы считается крайне редким явлением, наибольшее распространение получила межнаучная или межотраслевая терминологическая омонимия, для которой характерно использование одной лексической формы для называния понятий разных терминосистем при наличии закрепленной за каждым термином дефиниции. По сравнению с межотраслевой полисемией, которая носит системный характер, межнаучная омонимия рассматривается как явление случайного порядка, в которой не наблюдается иерархии и взаимосвязи элементов [7, с. 21]. Межфункционально-стилевая омонимия, предполагающая вхождение терминов в сферу обиходного общения, обусловлена интеллектуализацией языка ГО с 111

употребления многие специальные единицы сохраняют свое терминологическое значение, что приводит к дальнейшему развитию специфической лексической полисемии, приводя в дальнейшем к распаду полисемии и формированию «вторичной» консубстанциональности терминов, в силу различия значений термина в обиходном значении и специальном употреблении [12, с. 56]. Незавершенность процесса формирования терминологии РЗ, ее интердисциплинарный характер и социальная ориентированность способствуют развитию данных явлений. Наибольшее развитие полисемии наблюдается в терминологии РЗ английского языка. Активное заимствование лексики из английского языка в определенном для данной ПО значении существенно сокращает количество многозначных терминов в русскоязычной и белорусскоязычной терминологии, полисемия наблюдается главным образом у русскоязычных и белорусскоязычных терминов, образованных на базе исконной лексики.

Наличие терминологической полисемии и омонимии требует решения ряда проблем, связанных с необходимостью представления терминов как в специальных, так и в общефилологических словарях, что важно также для правильного понимания терминов не только специалистами, но и непрофессиональным адресатом. Социальная ориентированность терминологии РЗ, ее важность для человека подразумевает оперирование терминами, имеющими четкую семантику для исключения формирования ложного знания [13, с. 2111].

ЛИТЕРАТУРА

1. Гринев, С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М. : Моск. лицей, 1993. – 309 с.
2. Толикина, Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина / Е.Н. Толикина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М. : Наука, 1970. – С. 53–67.
3. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики / Д.С. Лотте. – М. : Ак. наук СССР, 1961. – 158 с.
4. Авербух, К.Я. Терминография: традиционное и специфическое / К.Я. Авербух // Теория и практика научно-технической лексикографии : сб. статей. – М. : МДНТП, 1988. – С. 28–34.
5. Даниленко, В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов / В.П. Даниленко // Исследования по русской терминологии. – М. : Наука, 1971. – С. 7–67.
6. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 4-е / В.М. Лейчик. – М. : Изд-во ЛИБРОКОМ, 2009. – 256 с.
7. Чистюхина, С.Н. Межотраслевая полисемия в терминологической системе современного английского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / С.Н. Чистюхина; Моск. гос. гуманит. ун-т им. М.А. Шолохова. – М., 2011. – 28 с.

8. Зимовая, М.В. Многозначность в терминологии : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01; 10.02.19 / М.В. Зимовая; Орловский гос. ун-т. – Орел, 2011. – 19 с.
9. Скворцов, Л.И. Вопросы терминологии и терминотворчества / Л.И. Скворцов // Терминология и культура речи : сб. науч. статей; под науч. ред. Л.И. Скворцова, Т.С. Коготковой. – М. : Наука, 1981. – С. 5–28.
10. Рычкова, Л.В. Терминология в обществе знания / Л.В. Рычкова // Вторые чтения, посвящ. памяти проф. В.А. Карпова : сб. матер. под ред. А.И. Головни. – Минск : Изд. центр БГУ, 2008. – С. 8–14.
11. Чернышова, Л.А. О явлении национально-когнитивной омонимии в отраслевой терминологии / Л.А. Чернышова // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». – № 2. – 2009. – М. : МГОУ, 2009. – С. 57–65.
12. Рычкова, Л.В. Консубстанциональность терминов как проблема прикладной лингвистики / Л.В. Рычкова // Карповские научные чтения : сб. науч. ст. – Вып. 6. – Ч. I. – Минск : Белорусский Дом печати, 2012. – С. 55–58.
13. Рычкова, Л.В. Особенности лексикографирования многоязычной социально ориентированной терминологии / Л.В. Рычкова // II Congresso International “La lengua y literature rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectives”, Granada, 8–10 septiembre de 2010. Т. II. Ponencias y comunicaciones. – Granada, 2010. – С. 2109–2114.

The article describes polysemy and homonymy of the English, Russian and Belarusian reproductive health (RH) terms. A detailed analysis of various types of polysemy and homonymy in RH terminology is made; particular emphasis is made on functional polysemy due to specific features of the terminology. The incomplete process of RH terminology formation, its interdisciplinary character and social orientation are considered to be the factors which contribute to the development of polysemy and homonymy in the RH terminology.

Поступила в редакцию 03.02.14

Н.Н. Синицына

СТРУКТУРНО-СИНТАКСИЧЕСКАЯ И СЕМАНТИЧЕСКАЯ
ОРГАНИЗАЦИЯ НОВОЙ РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ
(по данным неологических словарей)

В статье рассмотрены особенности структуры новых русских и немецких фразеологизмов (номинативных и коммуникативных), отмеченных неологическими словарями, выявлено соотношение групп неофразем в аспекте их семантической слитности. Показано, что большинство новых фразем обоих языков имеют форму словосочетания, вместе с тем ранги морфологических разрядов фразем-словосочетаний в рассматриваемых языках существенно отличаются. Межъязыковые различия в распределении новых фразем по классам с учетом их семантической организации связаны с отражением в словарных источниках разных сфер употребления неологизмов.